

Patri Urkizu*

ZIENTZILARI GAZTE BATEN BIDAI-LIBURUTTO ARGITARAGABEAREN AURKEZPENA

Anton Abbadia, (Dublin, 1810 - Parise, 1897), ama irlandarra eta aita euskalduna zituenak, XIX. mendeko jakintsu ereduatarikoa dugu. Bidaiari ausarta, astronomoa, geografoa, antropologoa, hizkuntzalaria, poeta, itzultzailea eta testu eta eskuizkribu biltzailea, hainbat zientzi-elkarteko kide eta sortzaile-kide, *légion d'honneur* delakoaren dominaren jabea 1850-ean, *Etiopiako bidaiak zirela eta zientziari eta komertzioari egin zerbitzuengatik*, hainbat biltzarretan parte hartzaile langilea, Frantziako Institut de Sciences-eko lehendakari, etab. etab. Bere lan eta ekintzen zerrenda abantzu bukaezina liteke, eta nola hauen hauta bat, liburuxko honekin batera ateratzen dugun VARIA izenpeko bilduman irakur daitekeen, aipatu duguna zientziaren alde egin zuen lan nekaezinaren adibide bezala har daiteke.

Baina bere izpiritu unibertuala, aitaren sorterriari, hots, euskal herriari zion atxikimendua-ekin ederki uztartu zen. Hainbeste lan euskara eta Euskal Herriaren alde egin zuen, non *euskaldunen aita* izengoitia merezi izan baitzuen, euskararen eta euskal literaturaren berpiztearen laguntzaile eta bultzatzaile nagusia izan baitzen, XIX. mendearen bigarren erdian sortu zituen Lore Jokoein.

Ohidurari dion errespetuari eta ikasteari eskaintzen dion ardurari jarraikiz, Eusko Ikaskuntzak, Euskaltzaindiarekin batera, Anton Abbadiaren mendehurrena ospatu nahi izan du, haren pertsonaren inguruan hiru liburu argitaratuz. Lehena, oraino argitaratzekoa zen Anton Abbadiaren gaztaroko eskuizkribu baten edizio hauxe da.

Papiers d'Antoine-Th. d'Abbadie izenburupean dagoen Pariseko Institut-eko liburutegiaren fondoko MS XII (2081) eskuizkribua da. Zati nagusian transkribitu dugu eta, beste egunkari eta mota bereko agendak bezala, gai arras ezberdinez osatua da: adiskide eta ezagunen helbideak, senitartekoen berriak, erosketa eta gastu kontuak, gauza eta liburu zerrendak, toponimia oharrak, etabar. Baina, nahiz barreatua dirudien, oinarritzko hari bat badauka, orrialdetan zehar, 11. folioari berak eman zion izenburuan labur daitezkeen ideia batzu garatzen direlarik:

1835 eko Gogoetak, Ikerlanak eta Bidaiak

Idazteko gogo hori, jadanik urte batzu lehenago aurkitzen diren egunkari hastapen zenbaitetan zirriborratua agertzen zaigu, bere estudiante garaiko bi kaier argitaratugabeetatik hartu ditugun bi zati hauetan ikus daitezkeen bezalaxe:

* Universidad de Educación a Distancia (UNED) delako irakasle titularra, Euskaltzaindiko urgazle eta Eusko Ikaskuntzako Hizkuntza eta Literatura saileko zuzendaria

Souvenirs d'un écolier

1827. *Papa a souscrit aux oeuvres complètes de Voltaire. Je suis presque fâché de l'y avoir engagé, cependant je lis Le siècle de Louis XIV avec le plus grand plaisir...* (MS 2099)

Souvenirs d'un étudiant

12 juin à minuit. *Lecteur qui dans la bienveillance as parcouru les pages que traçait naguère le simple écolier, écoute aujourd'hui qui va te narrer sans fard les souvenirs de son humble histoire...* (MS 2098)

Argi dago gazte sutsu baten aitzinean gaudela, irakurtzea biziki maite duena, bere biziaren gorabeherak egunkari bati kondatu nahi dizkionak eta irakurtzaile batekin harremanetan jartzeko gogoia duena, honi egiten dizkion aipamen ugariak azpimarratzen duten bezala, hau adibidez:

Gentil lecteur qui ne lira jamais les 263 xos précédents, car ils n'intéresseront personne, si tu veux me critiquer, abstiens-toi, si tu veux me dénoncer à d'autres couvre tes paroles de miel & de pardon. [f. 48v]

Edo *Pour le gentil lecteur* izenburua duen azken kapituluan agertzen den ondoko dei hau, honela hasten dena: *Va petit livret, devant le monde, toi que j'ai chéri et nourri et grandi. Mon premier né, mon souci, mon amour.* [f.72v]

Egunkaria, gai batetik bestera ia loturarik gabe igarotzen da, eta diren kapitulutxo ezberdinen kopurua, azkenean, 500. zenbakiraino heltzen da. Heldutasunean, Anton Abbadiari ez zitzaion haatik iduritu bidaia ohar hauek argitaratzeko on zirela, zeren eta, bere biografian argi den bezala, eskutartean beste hedadura eta sakontasuneko lanak baitzituen. Halere, bidaia ohar horien transkripzioaren egitera ausartu gara, bere biziaren alde ainitz argitzen baitzizkigute eta aldi berean, erakusten baitzizkigute zein ziren gogoko zituen irakurgaiak, bere gusto artistikoak, bidaia luzeenendako egiten zuen prestakuntza gogorra, bere ekonomia, ia gauza guztiendako erakusten zuen interesa, bere gaztaroko poemak, etab.

Ohar hauei esker, amaren aitak Tekenellyn (Irlanda) lurra bazituela badakigu, hala nola aitak ere, seme bakarra zena, Zuberoan. Bere aita Arnaud-Michel 1832an hiltzen dela eta Anton, premu izanki, senitartekoen ekonomiaz, lurretaz eta hauen errentetaz arduratu behar duela eta arduratzen dela; egiten dituen bidaiak haien administradoreekin harremanetan egoteko baliatzen dituela. Hori dena, azken xehetasuneraino idatzia baitago.

Ematen digun deskribapenari esker badakigu anaia Eñauten itxura fisiko eta morala hauxe dela:

Petit, trapu, carré, assez fort: fier, petitement méthodique, vétilleux; ayant toute la souplesse italienne: méchant, vicieux, assez habile, spéculateur, courtisan, très adroit. [f. 49]

Egiten dituen zirriborro eta marrazkiek erakusten dutenez, marrazkiak eta arkitektura interesatzen zaizkiola argi da; hala nola monastegi gotikoen harrizko irudiak, katedralak, jau-regiak, gazteluak, eraikuntza pribatu eta publikoak. Gai honi buruz, Ingalaterran lehen mailako arkitektoekin dituen harremanak esankorrek dira, adibidez, Thomas Rickman¹, Peter Robinson, Henry Hutchinson eta James Gillespie Grahamekin...

Literaturaz duen interesa ez da guttiagokoa, horrela erakusten baitute gelditu gabe egiten dituen liburu erosketez, bakotxaren prezioaz hala nola horien azalaren larrutzeaz idazten

1. *A Biographical dictionary of BRITISH ARCHITECTS, 1600-1840.*3ed. Yale University, Press, New Haven and London, 1995.

dituenak, edo emaiten digun ingeles liburu klasikoan zerrenda, bai prosazkoak, bai poesiazkoak, kopiatzen dituen hilaritzak, etab. Oriental giroan kokatzen den nobela baten hastapenak diren zatitxo batzu ere aurki ditzakegu, halaber egunkariaren ondotik transkribitu ditugun poema batzu, ingelesez eta frantsesez. Bidaia luze baterako gehienik maite dituenak, bereziki idazle erromantikoak dira, eta hauen artean, Walter Scott eta Lord Byron.

Bidaiari bezala, beste bidaiari batzuk eman oharrak etengabe aipatzen ditu, baina beti hauen alde zientifikoak dute erakartzen. Xehetasun geografiko xeherenak, distantzia kalkulak, izarren kokaguneak bidaiari bakartari itsaso edo desertuaren erdian eman diezaioketen informazioa, gauza guzi horiek heldutasunean geodesia eta astronomian espezialista izanen dena iragartzen dute. Eta nola ez, herri batean bidaia egiten ari delarik, honen azertze zehatzari toki berezia ematen dio. Herriaren topografiaren ezagutza, fisionomiarena, biztanleen ekintzen eta hizkuntzena, orduko teknika baliabide berri guztien erabiltzea, etab. behar-beharrezkoak iruditzen zaizkio bidaiaren abentura arrakastarekin hasteko.

Alabainan, bidaiari zientifikoak behar litzuzkeen pazientzia eta zehaztasunak, batzutan, bere baitako "Nia" delakoa askatzeko gogo duen gazte erromantiko gogogabetu bat aurkitzen dute:

Découragé dans mes plans, mon avenir triste, incertain et coupé, ma tête tracassée de douleurs, mon corps lâche et affaibli, je reprends à Paris la suite de ces mémoires commencées en d'autres termes, esquissées en d'autres lieux. Aujourd'hui peut-être par orgueil, peut-être par caprice et pourquoi non, par raison, je parlerai un peu plus de moi.[f. 49]

Biarnon eta Euskal Herrian egiten dituen ibilaldiei buruz, esan behar dugu abiapundua Audauxeko jauregia duela. Gotorleku zahar hau XVI-XVII. mendeetan gaztelu bezala egokitu izan zen, eta Antonek, 1807 geroztik haren jabe zen Talleyrand-Périgord familiari erosi zion 1833an². Geroago, d'Abbadie andereak, JeanCharles seme gazteenarendako Baigorriko Etxauzia erosiko du 1848an, hiru anaiak Etiopian barna egin bidaiatik itzuliko direnean.

Esan nahi baita, aita zendu eta gero, Antonek, neguan erreferentzi pundua Parise izanen duela, eta udan, Audauxetik abiatuz, Biarnon eta Euskal Herrian barna ibiliko dela adiskideen ikustera joaiteko, geroago Hendaiaiko Abbadia jauregia eginarazi arte, Britaina Handian ikusi eredu batzuri eta Violet-le-Duc-en planoei jarraituz.

Gazte kirolzale bezala, adierazgarriak dira yate eta arraun-ontzi estropadetaz edo gero-ko bidaia handienen beharrezko prestakuntza bezala egiten dituen ibilaldi luzeetaz idazten dituen oharrak. Zentzu horretan, Alexandre Burnes, James Bruce, Renouard de Bussière, Ross kapitainak etabarren bezalako aitzindariak idatzi liburu ainitz irakurtzen ditu. Berak esango duenez geroago, probetxuz bidaiatzeko behar dituen zientzien ikasteko baliatuko zaizkio.

Beraz, transkribitu dugun eskuizkiribua ildo horretan kokatzen da, bidaia handiago eta luzeago batendako prestatzeko baliatuko zaizkion oharrak biltzen dituen egunkaria baita. Bidaia hori, jadanik gogoan dauka: Ekialdeko Afrika eta Nilaren iturburuak.

Prestatu dugun edizioan egin dugun transkripzioaren ortografia gaurkotu dugu irakurketaren errazteko, irakurtzeko dituen zailtasunak ez baitira guti. Estenografia ikurrak ez ditugu transkribitu, eta irudi ikurrak, ☼ (Eguzki, igande), ☾ (Ilargi, astelehen), ☿ (Marte, astearte),

2. Raoul Deloffre-Jean Bonnefous, *Châteaux et fortifications des Pyrénées Atlantiques. Dictionnaire. Terres et Hommes du Sud*. Biarritz, 1996, 81.

♀ (Merkurio, asteazken)..., ainitz dira baina ez dira beti transkribitzeko errazak, batzuetan eskanerraren bidez saihestu dugularik zailtasuna. Egunkarian berean dauden poema batzu, ingelesez eta frantsesez gehitu ditugu, ez denak, baina egunkariaren ondotik; izen aurkibide bat; eta Antonek berak marraztu irudi guztiak jaso ditugu, bakoitza bere lekuan adierazgarri gisara, lan metodoaren zehazki ikusteko; bi mapa eta aipatzen dituen tokien irudi batzu. Egin dugun mapetarik bat Britaina Handikoa eta Irlandakoa da, eta honetan, bere bi bidaiak erakusten ditugu, toki eta data argibideekin. Bestean, Biarno eta Euskal Herria biltzen dituenen, gehienetan Audauxeko jauregitik abiatuz, Abbadiak santutegi eta gazteluen ikusteko egiten zituen ibilaldiei jarraiki dakieke.

Halaber, gehitu ditugun irudietan, ahal den neurrian garaiko irudiekin, gure Anton gazteak, baina jadanik jakintsun handiak, ezagutu zituen tokiak aurkeztu nahi izan ditugu. Sortzez Urruztoiarra (Zuberoa) zen Arnaud-Michel eta Irlandar aberatsa zen Elizabeth Thomsonen seme zaharena dugu Anton, zein Ingalaterrara zihoalarik, l. 859ko urtarrilaren 22an datatua den barne ministerioaren pasaporte batean, alegia, egunkari hau hasi eta 25 urte geroagokotan, honelaxe deskribatzen zen: *neurria: 1,71; ilea, gaztain kolorea; kopeta, handia; bekainak, gaztainak; begiak, gris urdinak; sudurra, erdikoa; ahoa, erdikoa; bizarra, gaztaina; kokotxa, borobila; aurpegia, luzea; eta larrua, arrunta.*

Hona beraz hemen, bidaiarietaz ditugun ikuspegi batzu zabal ditzakeen erromantiko gazte baten egunkaria, bai Friedrich Wolfzettel-ek³, Erdi Arotik XVI. mende arteko bidaiari mota ezberdinei buruzko ikerketan aurkezten diguna, diskurtso geografikoaren anbiguotasun guztiekin, izpiritu mundutarrez jantziarik, eta *petit voyage en vers et en prose* delakoetatik solas naturalista edo etnografikoraino dihoana, bai Jean Fourcassié-k⁴ bere tesian aurkezten dizkigun Pirineotako bidaiaren bertsio erromantiko ezberdinak. Honetan, parodiaren bitartez mendizaletasunaren kontrako mugimenduari eskaintzen dien zati bat aurkitzen ahal dugu, baina ez Antonen 66. folioan irakurtzen dugunaren motakorik, Agosti Chaho bere adiskidea oroitarazten diguna: *Il se disait partout un Basque, petite nation indépendante entre France & Espagne.*

Irakurle maitea, atsegin har dezazula Anton Abbadia, astronomo eta bidaiari handiaren obra ttipi eta ahantzi honekin.

PRÉSENTATION DU CARNET DE VOYAGE INÉDIT D'UN JEUNE SCIENTIFIQUE

Antoine d'Abbadie (Dublin, 1810 - 1897), né de mère irlandaise et de père basque, est le type même du savant du XIXe siècle. Voyageur intrépide, astronome, géographe, anthropologue, linguiste, poète, traducteur et collectionneur de textes et de manuscrits, membre et co-fondateur d'un grand nombre de sociétés savantes, décoré de la légion d'honneur en 1850 *pour les services qu'il avait rendus à la science géographique et au commerce par ses voyages en Abyssinie*, participant actif à de nombreux congrès, Président de l'Institut des Sciences, etc. La liste des travaux et des activités de A. d'Abbadie étant

3. Friedrich Wolfzettel, *Le discours du voyageur. Le récit de voyage en France, du Moyen Age au XVIIIe siècle*. Perspectives littéraires. PUF, 1996.

4. Jean Fourcassié, *Le romantisme et les Pyrénées*. Annales Pyrénéennes. Saint Etienne, 1990.

quasiment interminable, la sélection proposée dans le tome 2 n'est qu'un échantillon de son importante contribution en faveur de la science.

Cependant, le goût pour l'universel s'allia parfaitement chez lui, à l'amour pour la terre paternelle: le Pays Basque. Son activité en faveur de la langue et la littérature basques fut telle qu'elle lui valut le surnom de *Euskaldunen Aita*, "Le Père des Basques", car il fut le mécène et le principal promoteur de la renaissance de la langue et la littérature basques à travers la création des Jeux Floraux dans la seconde moitié du XIXe siècle.

La Société d'Études Basques-Eusko Ikaskuntza et l'Académie de la Langue Basque-Euskaltzaindia, héritières du respect qu'il portait à la tradition et de son amour de l'étude, ont voulu célébrer le centenaire d' Antoine d'Abbadie en publiant trois ouvrages ayant trait à sa personne.

Le premier volume est consacré à l'édition d'un manuscrit inédit, le MS XII (2081) du fond de la bibliothèque de l'Institut de Paris qui se trouve sous le titre générique de *Papiers d'Antoine-Th. d'Abbadie*. Le manuscrit dont nous avons transcrit la partie la plus fondamentale, est composé comme la plupart des carnets et agendas du même genre de matériels hétérogènes: adresses d'amis et de connaissances, nouvelles de la famille, divers achats et dépenses, listes d'objets et de livres, notes de toponymie, etc. Mais en dépit de cette dispersion, on peut y voir un fil conducteur, des idées qui se développent tout au long de pages que l'on peut intituler ainsi qu'il le fit lui-même:

Pensées, Études et Voyages de 1835

Quelques années auparavant, nous pouvons déjà constater des velléités d'écriture dans différentes ébauches de journal, comme dans les extraits suivants, tirés de deux cahiers inédits datant de l'époque où il était étudiant:

Souvenirs d'un Écolier

1827. Papa a souscrit aux oeuvres complètes de Voltaire. Je suis presque fâché de l'y avoir engagé cependant je lis Le Siècle de Louis XIV avec le plus grand plaisir... (MS 2099)

Souvenirs d'un étudiant

12 juin à minuit. Lecteur, qui dans la bienveillance as parcouru les pages que traçait naguère le simple écolier, écoutes aujourd' hui qui va te narrer sans fard les souvenirs de son humble histoire... (MS 2098)

Il est évident que nous nous trouvons face à un jeune homme enthousiaste, aimant beaucoup la lecture, désireux de confier ses expériences à un journal et d'entrer en relation avec un lecteur imaginaire:

Gentil lecteur qui ne lira jamais les 263 xos précédents, car ils n'intéresseront personne, si tu veux me critiquer, abstiens-toi, si tu veux me dénoncer à d'autres couvre tes paroles de miel & de pardon. [f. 48v]

Ou bien l'invocation que l'on trouve dans le dernier chapitre intitulé *Pour le gentil lecteur*, qui se termine ainsi: *Va petit livret, devant le monde, toi que j'ai chéri et nourri et grandi. Mon premier né, mon souci, mon amour. [f.72v]*

Les divers petits chapitres numérotés qui divisent son journal, se terminent par le n° 500. À l' âge mûr, Antoine d'Abbadie ne jugea cependant pas ces notes de voyages dignes d'être publiées car, ainsi qu'il ressort de sa biographie, il était occupé à des travaux bien plus importants et d'une toute autre envergure. Nous nous sommes cependant décidés à effectuer la transcription de ces notes de voyages qui éclairent bien des aspects peu ou mal

connus de sa vie, tout en nous signalant ses lectures préférées, ses goûts artistiques, la rigoureuse préparation de ses voyages les plus longs, l'état de ses biens, sa curiosité insatiable, ses poèmes de jeunesse, etc.

À la lecture de ces notes, nous apprenons que son grand père maternel était propriétaire terrien à Tenekelly (Irlande), tout comme son père Arnaud-Michel, fils unique, l'était dans la province de Soule; qu'à la mort de ce dernier, en 1832, c'est à lui, le fils aîné et l'héritier, que revient la responsabilité de s'occuper des biens de la famille et de la bonne marche de tout ce qui a trait à ses propriétés et à leurs rentes. Ses voyages lui permettant de garder le contact avec les administrateurs. Tout cela est consigné jusque dans le moindre détail dans son journal.

Nous pouvons également apprendre, d'après la description qu'il nous en fait, que la constitution physique et morale de son frère est la suivante:

Petit, trapu, carré, assez fort, fier, petitement méthodique, vétilleux, ayant toute la souplesse italienne, méchant, vicieux, assez habile, spéculateur, courtisan, très adroit [f.49].

Comme l'indiquent les divers croquis de ses carnets, il montre un intérêt évident pour le dessin et l'architecture; notamment pour les ruines gothiques, les monastères, les cathédrales, les palais, les châteaux, les bâtiments publics et privés. À cet égard, les relations qu'il entretient avec des architectes britanniques de premier ordre tels que Thomas Rickman¹, Peter Robinson, Henry Hutchinson, ou James Gillespie Graham entre autres, sont révélatrices.

Son intérêt pour la littérature n'est pas moins grand, ainsi que l'attestent les constants achats de livres dont il note le prix, la liste qu'il nous donne de prosateurs et de poètes anglais classiques, les épitaphes qu'il copie, etc. Nous pouvons même trouver des ébauches de textes à l'ambiance orientale, de même qu'une série de poèmes en anglais et en français que nous avons fait figurer à la suite du journal. Pour les longs voyages, ses auteurs de prédilection sont surtout Walter Scott ou Lord Byron.

Le d'Abbadie voyageur cite constamment les observations faites par ses prédécesseurs, mais c'est toujours leur aspect scientifique qui le séduit. Les plus petits détails géographiques, les calculs de distances, les informations que la position des étoiles peut fournir au voyageur solitaire au milieu de l'océan ou du désert, tout cela annonce l'homme qui, sans sa maturité, deviendra un spécialiste en géodésie et en astronomie. Il accorde, bien entendu, une importance particulière à l'étude détaillée du pays qu'il visite. Une connaissance approfondie de sa topographie, de sa physionomie, des coutumes et des langues de ses habitants, l'utilisation de tous les moyens techniques modernes lui paraissent indispensables pour pouvoir s'engager avec succès dans l'aventure du voyage.

Cependant, la patience et la rigueur nécessaires à un voyageur scientifique se confrontent parfois à un jeune homme romantique traversant un moment de découragement et désireux de donner libre cours à son moi:

Découragé dans mes plans, mon avenir triste, incertain et coupé, ma tête tracassée de douleurs, mon coeur lâche et affaibli, je reprends à Paris la suite de ces mémoires commencées en d'autres temps, esquissées en d'autres lieux. Aujourd'hui, peut-être par orgueil, peut-être par caprice et pourquoi non, par raison, je parlerai un peu plus de moi. [f. 49]

1. A Biographical Dictionary of BRITISH ARCHITECTS, 1600-1840. 3 ed. Yale University Press, New Haven and London, 1995.

Pour ce qui est de ses voyages à travers le Béarn et le Pays-Basque, précisons que son point de départ est le château d'Audaux, ancienne forteresse aménagée en château aux XVIe-XVIIe siècles, qu'Antoine acheta en 1833 aux Talleyrand-Périgord qui en étaient les propriétaires depuis 1807². Plus tard, en 1848, lorsque les trois frères reviendront de leur périple en Éthiopie, MMe d'Abbadie fera l'acquisition du Château d'Echoux à Baigorry pour Jean-Charles, le plus jeune de ses fils.

Après la mort de son père, Antoine fixera donc sa résidence d'hiver à Paris et sa résidence estivale à Audaux d'où il voyagera à travers le Béarn et le Pays-Basque rendant visite à ses amis, jusqu'à ce que, quelques années plus tard, il fasse bâtir son manoir d'Abbadie à Hendaye, d'après des modèles qu'il a pu voir en Grande-Bretagne et les plans de Violet-le-Duc.

Le jeune Antoine amateur de sport nous est révélé par ses observations sur les régates de yacht et d'aviron, ses longues marches, préparation indispensable pour ses futurs voyages. En ce sens, il ne manque pas de lire des ouvrages écrits par des pionniers, dont ceux d'Alexandre Burnes, de James Bruce, de Renouard de Bussière, du capitaine Ross, etc. Comme il le soulignera plus tard, ces lectures lui serviront pour étudier les sciences nécessaires *pour voyager avec fruit*.

Le manuscrit que nous avons transcrit s'insère donc dans cette optique, il s'agit fondamentalement du journal réunissant les notes qui lui seront utiles pour la préparation d'un voyage plus important qu'il a déjà en tête: l'Afrique Orientale et les sources du Nil.

L'édition que nous avons préparée consiste en une transcription pour laquelle nous avons modernisé l'orthographe afin d'en faciliter la lecture, car les difficultés de compréhension sont multiples. Nous n'avons pas transcrit les signes sténographiques; les signes iconiques tels que ☼ (Soleil, dimanche), ☾ (Lune, lundi), ♀ (Mars, mardi), ♀ (Mercure, mercredi)..., sont courants, mais il n'est pas toujours aisé de les transcrire. Nous avons ajouté quelques poèmes en anglais et en français qui se trouvent dans le même manuscrit mais que nous avons placés à la suite du journal, quelques notes donnant une brève bibliographie des auteurs cités afin de mieux les situer, un index, deux cartes, et enfin, quelques illustrations de certains lieux cités. La première des cartes que nous avons élaborée est celle de Grande-Bretagne et d'Irlande. Les deux voyages y sont signalés ainsi que des précisions sur les dates et de lieux. Dans la suivante, qui englobe le Pays-Basque et le Béarn, on pourra suivre les excursions que le jeune Antoine d'Abbadie effectuait, généralement à partir de son manoir d'Audaux, dans le but de visiter sanctuaires et châteaux.

Nous avons également tenté de présenter, à l'aide d'illustrations, d'époque si possible, les lieux qu'a pu visiter Antoine. À la veille d'un départ en Angleterre, un passeport du ministère de l'Intérieur daté du 22 janvier 1859 (ultérieur de 25 ans à son journal) le décrit ainsi: taille: 1,71; cheveux: châains; front: haut; sourcils: châains; yeux: gris-bleus; nez: moyen; bouche: moyenne; barbe: châain: menton: rond; visage: ovale; et teint: ordinaire.

Voici donc le journal d'un jeune romantique, qui, nous l'espérons, servira à élargir la vision que nous offrent, Friedrich Wolfzettel³ dans son étude des différents types de voyage

2. Raoul Deloffre-Jean Bonnefous, *Châteaux et fortifications des Pyrénées-Atlantiques. Dictionnaire. Terres et Hommes du Sud. Biarritz*, 1996, 81.

3. Friedrich Wolfzettel, *Le discours du voyageur. Le récit de voyage en France, du Moyen-Âge au XVIIIe siècle*. PUF, Paris, 1996.

depuis le Moyen-Âge jusqu'au XVIIIe siècle, et Jean Fourcassié dans sa thèse⁴ où un chapitre est même consacré à la parodie et à la réaction anti-montagnardes, sans qu'il y figure des remarques telles celle-ci qui nous rappelle beaucoup son ami Augustin Chaho: *Il se disait partout un Basque, petite nation indépendante entre France & Espagne.*

Cher lecteur, j'espère que tu prendras plaisir à lire cette oeuvre mineure et oubliée du grand astronome et voyageur Antoine d'Abbadie.

PRESENTACIÓN DEL CARNET INÉDITO DE VIAJE DE UN JOVEN CIENTÍFICO

Antoine d'ABBADIE (Dublin, 1810 - Paris, 1897), hijo de madre irlandesa y de padre vasco, es un sabio típico del siglo XIX. Viajero intrépido, astrónomo, geógrafo, antropólogo, lingüista, poeta, traductor y recopilador de textos y manuscritos, miembro y cofundador de un sinnúmero de sociedades científicas, medalla de la legión de honor en 1850, *por los servicios prestados a la ciencia geográfica y al comercio en sus viajes a Abisinia*, participante activo en numerosos congresos, Presidente del Institut de Sciences de Francia, etc. etc. La lista de sus trabajos y actividades sería casi interminable, y ya que se puede leer una selección de los mismos en su VARIA que editamos conjuntamente con este librito, sirva lo dicho como breve enumeración o exponente de su infatigable labor en pro de la ciencia.

Su espíritu universal se avino perfectamente con el amor a la tierra de su padre, el País Vasco, ya que su actividad en pro de la lengua y la literatura vascas fue tal, que le valió el sobrenombre de *Euskaldunen Aita* 'El padre de los vascos', pues fue el mecenas y promotor fundamental del resurgir de la lengua y la literatura vascas con la creación de los Juegos Florales en la segunda mitad del siglo XIX.

Continuando con su respeto a la tradición y su dedicación al estudio la Sociedad de Estudios Vascos-Eusko Ikaskuntza junto a la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia han deseado celebrar el centenario de Antonio d' Abbadie con la publicación de tres obras en torno a su figura, siendo la primera ésta que supone la edición de un manuscrito inédito, una obra juvenil de Abbadie.

Se trata del MS XII (2081) del fondo de la biblioteca del Institut de Paris, que se halla bajo el epígrafe genérico de *Papiers d'Antoine-Th. dabbadie*. El manuscrito que hemos transcrito en su parte fundamental, se halla compuesto como los demás diarios y agendas del género de materiales muy heterogéneos: direcciones de amigos y conocidos, noticias de la familia, cuentas de compras y gastos diversos, listas de objetos y libros, notas de toponimia, etc... Pero a pesar de dicha dispersión tiene un hilo conductor básico, unas ideas que van desarrollándose a través de sus páginas que pueden resumirse en el encabezado que él mismo dio a su folio 11:

Pensamientos, Estudios y Viajes de 1835

Ya unos años antes en los diversos embriones de diarios, se pueden constatar esbozos de esa voluntad de escritura, como en los siguientes extractos que hacemos de dos cuadernos inéditos de su época de estudiante:

4. Jean Fourcassié, *Le romantisme et les Pyrénées*. Annales Pyrénéennes. Saint Étienne, 1990.

Souvenirs d'un Écolier

1827. *Papa a souscrit aux oeuvres complètes de Voltaire. Je suis presque fâché de l'y avoir engagé cependant je lis Le siècle de Louis XIV avec le plus grand plaisir...* (MS 2099)

Souvenirs d'un Étudiant

12 juin à minuit. *Lecteur, qui dans la bienveillance as parcouru les pages que traçait naguères le simple écolier, écoute aujourd'hui qui va te narrer sans fard les souvenirs de son humble histoire...* (MS 2098)

Es evidente que nos hallamos ante un joven entusiasta, gran aficionado a la lectura, deseoso de plasmar sus vivencias en un diario y de relacionarse con un lector, como lo subrayan las diversas referencias al mismo, por ejemplo ésta:

Gentil lecteur qui ne liras jamais les 263 xos précédents, car ils n'intéresseront personne, si tu veux me critiquer, abstiens-toi, si tu veux me dénoncer à d'autres couvre tes paroles de miel & de pardon. [f. 48v]

0 la siguiente invocación expresada en el capítulo final titulado *Pour le gentil lecteur*, que se inicia de este modo: *Va, petit livret, devant le monde, toi que j'ai chéri et nourri et grandi. Mon premier né, mon souci, mon amour.* [f.72v]

El conjunto de pequeños capítulos diversos en los que va dividiendo su diario sin casi ninguna transición de un tema a otro, llega al final hasta el nº 500. No consideró, sin embargo, Abbadie, ya maduro, dignos estos apuntes de viaje de darse a la imprenta, pues, como está claro en su biografía, tenía entre manos quehaceres de mucha más envergadura y profundidad. A pesar de ello, nos hemos animado a realizar la transcripción de estos apuntes de viaje porque nos proyectan una luz meridiana sobre muchos aspectos de su vida, poco o mal conocidos, a la vez que nos señalan cuáles eran sus lecturas preferidas, sus gustos artísticos, su rigurosa preparación para viajes de mayor aliento, su economía, su enorme interés por casi todo, sus poemas juveniles, etc. etc.

Conocemos a través de estas notas de que su abuelo materno era un propietario de tierras en Tenekelly (Irlanda), y que su padre, hijo único, también lo era en la provincia de Zuberoa. Que Arnaud- Michel, su padre, muere en 1832, y que como primogénito heredero se debe ocupar y preocupar por la economía familiar, la marcha de sus tierras y de sus rentas, para lo que sus viajes le sirven de contacto con los administradores, y todo ello se halla señalado hasta en el más mínimo detalle.

Sabemos que la constitución física y moral de su hermano Arnauld, según la descripción que nos da de él es la siguiente:

petit, trapu, carré, assez fort.- fier, petitement méthodique, vétilleux,- ayant toute la souplesse italienne.- méchant, vicieux, assez habile, spéculateur, courtisan, très adroit [f. 49].

Es evidente, como indican los diversos croquis y dibujos que realiza, su interés por el dibujo y la arquitectura; así como por las ruinas góticas de los monasterios, las catedrales, los palacios, los castillos, los edificios públicos y privados. Su relación con arquitectos de primer rango en Inglaterra es significativa a este respecto: Thomas Rickman¹, Peter Robinson, Henry Hutchinson, James Gillespie Graham ...

1. *A biographical dictionary OF BRITISH ARCHITECTS, 1600-1840*, 3ed. Yale, University Press New Haven and London, 1995.

Su interés por la literatura no le va a la zaga, ya que así lo indican las constantes compras de libros que realiza indicando a su vez el coste de cada ejemplar y el de su encuadernación, la lista de clásicos tanto de la prosa como de la poesía inglesa que nos señala, los epitafios que copia, etc.. Incluso podemos hallar breves retazos, embriones de una novela impregnada en ambiente oriental, y una serie de poemas en inglés y francés que hemos transcrito al final del diario. Son sobre todo los autores románticos, y entre éstos Walter Scott y Lord Byron los preferidos para un largo viaje.

Y como viajero son constantes las citas que hace de las observaciones indicadas por otros viajeros, pero siempre es el lado científico de los mismos el que más le atrae. Los detalles geográficos más pequeños, los cálculos de distancias, la información que la posición de las estrellas pueden dar al viajero solitario en medio del océano o del desierto, todo anuncia al que en su madurez será un especialista en geodesia y astronomía.

Concede, cómo no, gran importancia a un estudio pormenorizado del País al que se viaja. El conocimiento profundo de su topografía, su fisionomía, las acciones y las lenguas de sus habitantes, la utilización de todos los medios técnicos modernos, etc. etc., le parecen imprescindibles para poder abordar con éxito la aventura del viaje.

La paciencia y el rigor necesario en un viajero científico a veces, sin embargo, se encuentran con un joven romántico que se halla en un momento de descorazonamiento y deseo de darle alas a su yo:

Decouragé dans mes plans, mon avenir triste, incertain et coupé, ma tête tracassé des douleurs, mon corps lâche et affaibli, je reprends à Paris la suite de ces mémoires commencées en d'autres termes exquissées en d'autres lieux. Aujourd'hui peut-être par orgueil, peut-être par caprice et pourquoi non, par raison je parlerai un peu plus de moi. [f.49]

Respecto a sus andanzas por el Béarn y el País Vasco, hemos de señalar que su punto de partida es el Château d'Audaux, antigua fortaleza transformada en castillo en los siglos XVI-XVII, y que fue comprada en 1833 por Antoine, a la familia de los Talleyrand-Périgord, propietarios del mismo desde 1807². Más tarde, Mme d'Abbadie comprará para su hijo menor, Jean-Charles, el Château d'Echaz en 1848, cuando vuelvan los tres hermanos de su periplo por Etiopía.

Es decir, que tras la muerte de su padre, Antoine, tendrá como centro de referencia París para el invierno, y durante el verano se paseará por el Béarn y el País Vasco, partiendo de Audaux y visitando a sus amigos, hasta que más tarde construya siguiendo los modelos que ve en Gran Bretaña y los planos de Violet-le-Duc su mansión de Abbadie en Hendaya.

Como joven aficionado al deporte son significativas sus observaciones sobre las regatas de yates y de embarcaciones a remo, así como sus largas caminatas, preparación indispensable para los futuros viajes que ha de realizar. Y en este sentido no le faltan lecturas de obras escritas por pioneros, como Alexandre Burnes, James Bruce, Renouard de Bussière, el capitán Ross, etc. etc. que le servirán como señala más tarde para estudiar las ciencias necesarias para viajar con fruto.

El manuscrito que hemos transcrito, se inserta, pues, en esta línea, se trata fundamentalmente del diario que recoge las notas que le servirán de preparación a un viaje de más envergadura y más aliento que tiene ya en mente: el Africa Oriental y las fuentes del Nilo.

2. Raoul Deloffre-Jean Bonnefous, *Châteaux et fortifications des Pyrénées Atlantiques. Dictionnaire. Terres et Hommes du Sud*. Biarritz, 1996, 81.

La edición que hemos preparado consta de una transcripción en la que hemos modernizado la grafía, a fin de facilitar la lectura, ya que las dificultades de lectura no son pocas. Los signos taquigráficos no los hemos transcrito, y los signos icónicos tales como ☉ (Sol), ☾ (Luna), ♂ (Marte), ♀ (Venus)... son habituales, mas no siempre fáciles de transcribirlos. Hemos añadido algunos poemas en inglés y francés que se hallan en el mismo manuscrito, pero después de dar como finalizado el diario, un index nominum, dos mapas y unas imágenes de los lugares que menciona. Uno de los mapas que hemos elaborado es el de Gran Bretaña e Irlanda y se señalan en él sus dos viajes con indicación de fechas y lugares. En el otro que abarca el País Vasco y el Béarn, se pueden ver las excursiones que realizaba el joven Antonio a través de los diversos santuarios y castillos, partiendo generalmente de su palacio de Audaux.

Así mismo en la serie de imágenes que hemos intercalado intentamos, a poder ser con imágenes de época, presentar los lugares por los que pasó nuestro joven pero ya gran sabio, primogénito de Arnaud-Michel d'Abbadie nativo de Urruztoi (Zuberoa) y de Elisabeth Thompson, rica heredera irlandesa, y que un pasaporte del Interior cuando iba a Inglaterra, fechado el 22 de enero de 1859, es decir 25 años más tarde de cuando se inicia este diario lo retrataba así: *talla: 1,71; cabello, castaño; frente, alta; cejas, castañas; ojos, grisazulados; nariz, mediana; boca, mediana; barba, castaña; mentón, redondo; cara, ovalada; y tinte, ordinario.*

He aquí, pues, el diario de un joven romántico, que puede servir para ampliar la visión que nos presentan ya Friedrich Wolfzettel en su estudio sobre los diversos tipos de viaje³ desde la Edad Media hasta el siglo XVIII, en el que se pueden ver analizados desde el espíritu mundano y el *petit voyage en vers et en prose* hasta el discurso naturalista o etnográfico con todas las ambigüedades del discurso geográfico; ya las diferentes versiones románticas de los viajeros a los Pirineos presentadas por Jean Fourcassié en su tesis⁴, y en el que podemos encontramos con un apartado dedicado incluso a la parodia y la reacción anti-montañera, pero no con lo que podemos leer en el folio 66 de Antoine, algo que recuerda bastante a su amigo Augustin Chaho: *Il se disait partout un Basque petite nation indépendante entre France & Espagne.*

Estimado lector, que disfrutes con esta obra menor olvidada del gran astrónomo y viajero Antoine D'Abbadie.

3. Friedrich Wolfzettel, *Le discours du voyageur. Le récit de voyage en France, du Moyen Age au siècle.* PUF, Paris, 1996.

4. Jean Fourcassié, *Le romantisme et les Pyrénées.* Annales Pyrénéennes. Saint Etienne, 1990.